<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Volume 21</th>
<th>October 2006</th>
<th>Number 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Editor</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>John Miles Foley</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Managing Editor</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Holly Hobbs</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Associate Editor</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>John Zemke</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Editorial Assistants</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Andrew Porter</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peter Ramey</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>David Collier</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>IT Manager</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jamie Stephens</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Oral Tradition (www.oraltradition.org/ot/) seeks to provide a comparative and interdisciplinary focus for studies in oral tradition and related fields by publishing research and scholarship on the creation, transmission, and interpretation of all forms of oral traditional expression. As well as essays treating certifiably oral traditions, OT presents investigations of the relationships between oral and written traditions, as well as brief accounts of important fieldwork, and occasional transcriptions and translations of oral texts. In addition, issues will include the annual Albert Lord and Milman Parry Lecture on Oral Tradition. Submissions should follow the list-of reference format (style sheet available on request) and may be sent via e-mail (csot@missouri.edu) or snail-mail; all quotations of primary materials must be made in the original language(s) with following English translations. Most contributions will be reviewed by at least one specialist reader and one member of the editorial board before a final decision is reached.

Oral Tradition appears twice per year, in March and October. To enter a subscription, please contact Slavica Publishers at the address given above.

All manuscripts and editorial correspondence should be addressed to the editor, John Miles Foley, Center for Studies in Oral Tradition, 65 McReynolds Hall, University of Missouri, Columbia, MO 65211, USA.

Printed in the United States of America.
EDITORIAL BOARD

Mark C. Amodio  
*Vassar College*  
*Old and Middle English*

Patricia Arant  
*Brown University*  
*Russian*

Samuel Armistead  
*University of California/Davis*  
*Hispanic, comparative*

Richard Bauman  
*Indiana University*  
*Folklore, Theory*

Dan Ben-Amos  
*University of Pennsylvania*  
*Folklore*

Mary Ellen Brown  
*Indiana University*  
*Folklore, Balladry*

Chogjin  
*Chinese Academy of Social Sciences*  
*Mongolian, Chinese*

Bridget Connelly  
*University of Cal./Berkeley*  
*Arabic*

Robert P. Creed  
*Univ. of Mass./Amherst*  
*Old English, Comparative*

Robert Culley  
*McGill University*  
*Biblical Studies*

Thomas DuBois  
*University of Wisconsin*  
*Scandinavian*

Joseph J. Duggan  
*Univ. of Cal./Berkeley*  
*French, Spanish, comparative*

Alan Dundes (†)  
*Univ. of Cal./Berkeley*  
*Folklore*

Mark W. Edwards  
*Stanford University*  
*Ancient Greek*

Ruth Finnegan  
*Open University*  
*African, South Pacific*

Thomas Hale  
*Penn. State University*  
*African*

Lee Haring  
*Brooklyn College, CUNY*  
*African*

Joseph Harris  
*Harvard University*  
*Old Norse*

Lauri Harvilahti  
*University of Helsinki*  
*Russian, Finnish, Altai*

Lauri Honko (†)  
*Turku University*  
*Comparative Epic*

Dell Hymes  
*University of Virginia*  
*Native American, Linguistics*

Martin Jaffee  
*Hebrew Bible*  
*Univ. of Washington*
EDITORIAL BOARD

Minna Skafte Jensen
Odense University
Ancient Greek, Latin

Werner Kelber
Rice University
Biblical Studies

Françoise Létoublon
Université Stendahl
Ancient Greek

Victor Mair
University of Pennsylvania
Chinese

Nada Milošević-Djordjević
University of Belgrade
South Slavic

Stephen Mitchell
Harvard University
Scandinavian

Gregory Nagy
Harvard University
Ancient Greek, Sanskrit, comparative

Joseph Falaky Nagy
Univ. of Cal./Los Angeles
Old Irish

Susan Niditch
Amherst College
Hebrew Bible

Walter J. Ong (†)
St. Louis University (Emeritus)
Hermeneutics of orality and literacy

Shelly Fenno Quinn
Ohio State University
Japanese

Burton Raffel
Univ. of Southwestern Louisiana
Translation

Karl Reichl
Universität Bonn
Turkic, Old and Middle English

John Roberts
Ohio State University
African-American

Joel Sherzer
University of Texas/Austin
Native American, Anthropology

Dennis Tedlock
SUNY/Buffalo
Native American

J. Barre Toelken
Utah State University
Folklore, Native American

Ronald J. Turner
Univ. of Missouri/Columbia
Storytelling

Andrew Wiget
University of New Mexico
Native American
Contents

Editor’s Column. ............................................................. 231

Helen Yitah
Throwing Stones in Jest: Kasena Women’s “Proverbial” Revolt .... 233

Françoise Ugochukwu
The Devil’s Colors: A Comparative Study
of French and Nigerian Folktales ........................................ 250

Michael D. C. Drout
A Meme-Based Approach to Oral Traditional Theory ............. 269

Anthony K. Webster
Keeping the Word: On Orality and Literacy
(With a Sideways Glance at Navajo) ..................................... 295

Ademola O. Dasylva
“Culture Education” and the Challenge of Globalization
in Modern Nigeria .......................................................... 325

About the Authors ......................................................... 342
Editor’s Column

The present issue of *Oral Tradition* represents the end of one era and the beginning of another. Volume 21, number 2 marks the final appearance of *OT* in printed format; as of volume 22, number 1, the journal will be available only as *eOT*, an online, open-access, and free-of-charge periodical.

We are excited about the early reaction to migration from paper to electronic format—within two weeks of launching in mid-September, 2006, the *eOT* site ([http://journal.oraltradition.org](http://journal.oraltradition.org)) experienced more than 4000 non-identical hits and twice that many page-views. Perhaps more importantly, our tracking software indicates major readerships in Asia, Africa, and South America as well as Europe and North America. Likewise, we have begun to receive submissions from scholars and researchers in heretofore under-represented areas, and we heartily encourage more voices to join the discussion. Enlarging our readership and authorship to areas usually difficult to reach through text-based Western distribution networks was and remains the primary reason for our conversion of *OT* to an online, open-access, and free-of-charge medium.

The current miscellany follows our customary pattern of offering perspectives from diverse oral traditions, in the hope that comparative observations and examples may prove broadly useful to our (ever more) diverse readership. Helen Yitah opens the colloquium with a fascinating exposition of African proverbs in social context, illustrating the power of this fundamental oral genre to contest entrenched attitudes and beliefs. Françoise Ugochukwu then provides a comparative view of color symbolism associated with the devil in French and Nigerian folktales. On another note, Michael Drout describes a new model for oral traditional studies based on the biological theory of “memes,” understood as the “simplest units of cultural replication.”

Two additional essays round out this issue by tackling some persistently difficult problems. In consonance with much recent research, Anthony Webster helpfully complicates our understanding of “orality” and “literacy,” with special reference to Native American traditions. Finally, Ademola Dasylva explains the impact of globalization and, in particular the spread of Western-centric educational models, on indigenous culture and learning in Nigeria.

On the near horizon, *OT* will devote 2007 to two special issues on strikingly different topics. The first will focus on the American folk singer Bob Dylan and his relationship to oral tradition, deriving from a conference at the Université Caen and guest-edited by Catharine Mason and Richard Thomas. The second issue will present an in-depth view of Basque oral traditions. Guest-edited by Joxerra Garzia, Jon Sarasua, and Andoni Egaña,
it contains both analytical scholarship and interviews with practicing oral poets (bertsolarí). We are confident that these two collections will prove interesting and valuable across the wide and multidisciplinary field of studies in oral tradition.

As always, but now with a broader purpose, we urge you to send us your work on oral tradition for publication in online OT. Our reviewing policy will remain the same as in the past: one specialist and one generalist will read the submission before an editorial decision is reached. But now we can offer an enormously larger and more diverse audience for your ideas, an audience that paper publication media simply can’t reach. We will continue to publish online eCompanions (audio, video, and other support for text) as needed, as embedded links in articles that can be downloaded free of charge by anyone with a web connection and a browser. Please join us as the second generation of Oral Tradition begins in the virtual community.

John Miles Foley, Editor

Center for Studies in Oral Tradition
http://oraltradition.org
eOT: http://journal.oraltradition.org
e-mail: FoleyJ@missouri.edu